

دز چمت و جوی سیلوی لی

ژان کوک

مترجم:

اکرم سبحانی



در جست‌وجوی سیلوی لی

Sylvie Lee

ژان کوک

ترجمه: اکرم سبحانی

- نشر: جمهوری، چاپ اول ۱۴۰۱، شمارگان: ۵۰۰ نسخه
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۱۰۳-۲
- لیتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج
- صفحه‌آرایی و طرح جلد: گروه هنری جمهوری
- قیمت: ۹۵۰۰۰ تومان
- حق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد.

سرشناسه:	کوک، ژان
عنوان و نام پدیدآور:	در جست‌وجوی سیلوی لی/ژان کوک؛ مترجم اکرم سبحانی.
مشخصات نشر:	تهران: انتشارات جمهوری، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری:	۳۷۶ ص.
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۱۰۳-۲
وضعیت فهرست‌نویسی:	فای
یادداشت:	Searchng for Sylvie Lee: a novel. [2019]. عنوان اصلی:
موضوع:	داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۱ م.
شناسه افزوده:	سبحانی، اکرم، مترجم
رده بندی کنگره:	PS۳۶۱۹
رده بندی دیویی:	۸۱۳/۶
شماره کتابشناسی ملی:	۸۵۱۴۹۳۶

دفتر و فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب، فخررازی، شهدای زاندارمری غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۸۵۱۱۲
فروشگاه ۱: خیابان جمهوری، مقابل خیابان صف، شماره ۲۳۰، تلفن: ۳۳۹۳۰۳۹۰
فروشگاه ۲: خیابان شریعتی، نرسیده به دولت، شماره ۱۴۸۵، تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵

jomhooripub.com

jomhooripub

nashre.jomhoori@gmail.com



نشر
جمهوری

سخن مترجم

این کتاب داستانی است پیچیده از عشق، ناکامی و اسرار تاریک و مرموز خانوادگی. آنچه در این کتاب با آن روبه‌رو می‌شویم، مشکلات مهاجرت، نژادپرستی، موانع زبانی، تنش‌های خانوادگی، عاشقانه‌ها و رموز رازهای زندگی است. داستان سه راوی متمایز دارد که هر یک وقایع آن را از دیدگاه خود و با زبان مادری خود بازگو می‌کنند. تلفیقی از سه فرهنگ و سه زبان مختلف در بین افرادی که بیش از هر چیز همدیگر را دوست دارند، اما زبان قلبشان با زبانی که به آن سخن می‌گویند متفاوت است و این معضلی است که متأسفانه در خانواده‌های مهاجر شاهد آن هستیم. نویسنده در این داستان نشان می‌دهد که پرده‌ی زبان و فرهنگ تا چه اندازه نفوذناپذیر است. در واقع، او به‌نوعی داستان تلخ زندگی خانوادگی خود را به رشته‌ی تحریر در آورده است و مرگ و ناپدید شدن جانسوز برادرش در سانحه‌ی هوایی الهام بخش او در خلق این اثر می‌شود. داستانی زیبا که واقعیت سخت مهاجر بودن و در کنارش زن بودن را در دنیای مدرن امروزی بازگو می‌کند و بیانگر سؤالاتی است که ذهن شخصیت زیبا، باهوش و درخشان داستان را به خود مشغول کرده است: عشق، دوست داشتن، دوست داشته شدن، شکاف بین نسل‌ها در خانواده‌های مهاجر و تحقق رویاها و البته بهایی که باید برای رسیدن به آرزوها و حل معضلات زندگی پرداخت کند. داستان این کتاب سراب رویای مهاجرت است، یک درام تلخ که گره از اسرار و روابط پیچیده‌ی خانوادگی باز می‌کند و آنچه را که با ناپدید شدن دختر بزرگ یک خانواده‌ی چهار نفره‌ی مهاجر چینی اتفاق می‌افتد به زیبایی نشان می‌دهد. نگاهی است صریح به پیچیدگی‌های نژاد و فرهنگ و هویت فردی و کندوکاوی دقیق در بسیاری از راه‌هایی که فرهنگ، نژاد و زبان می‌تواند انسان‌ها را از هم جدا می‌کند. خواننده تا پایان داستان

هر لحظه در انتظار حادثه‌ای جدید است و به خواندن ادامه می‌دهد تا بفهمد داستان او را به کجا می‌کشاند و در پایان با چیزی روبه‌رو به می‌شود که انتظارش را ندارد، چرا که تا فصل‌های پایانی نویسنده راز ناپدید شدن سیلوی را با دقت تمام حفظ می‌کند.

چیزی که در طول داستان بیش از همه جلب توجه می‌کند عدم امکان شناخت واقعی کسانی است که آن‌ها را دوست داریم. نقاب‌هایی که تمامی مادر طول زندگی بر چهره داریم و دروغ‌هایی که در پس این نقاب‌ها به دنیا و به خود می‌گوییم. به خصوص اینکه هر کدام از ما آرزوی داشتن آنچه را که نداریم در سر می‌پرورانیم و آن را در وجود دیگری می‌بینیم. در بخش پایانی، نویسنده از زبان شخصیت اصلی داستان می‌گوید: «ما راویان غیر قابل اعتماد زندگی خود هستیم.» و به‌راستی که زوایای پنهانی در وجود ماست که آن‌ها را برای هیچ‌کس آشکار نمی‌کنیم. نویسنده در کودکی به بروکلین مهاجرت کرده و دوران کودکی بسیار سختی را پشت سر گذاشته است. او تجربه‌ی تلخ مهاجرت، به علاوه دوران سخت کودکی و مرگ برادر را دستمایه‌ی این داستان قرار داده و از آنجا که خود سه زبانه است و تجربه‌ی زندگی در سه کشور مختلف را داشته، داستان را مبتنی بر سه فرهنگ متفاوت هلندی، چینی و آمریکایی - به زیبایی و با جزئیات دقیق به تصویر کشیده است و خواننده را با خود به سفر می‌برد و تا پایان همچنان در قلاب خود نگه می‌دارد. مجله‌ی کلمبیا این رمان را به‌یاد دستیابی به نسخه‌ای از روای آمریکایی می‌داند و واکنشگتن پست آن را داستانی پرهیجان و پر از رمز و راز معرفی کرده است. «در جستجوی سیلوی لی» یکی از پر مخاطب‌ترین کتاب‌هایی بود که در بین بهترین کتاب‌ها و لیست‌های مورد انتظار قرار گرفت.

در ترجمه‌ی کتاب حاضر نهایت کوشش به عمل آمده است که تا جای ممکن سبک و شیوه‌ی نگارش و لحن نویسنده حفظ شود و از سویی هم فارسی درست و سلیس به کار رود، اما در رابطه با گفتگوهای شخصی و مکالمات و مکاتبات از زبان محاوره استفاده شده تا سبک و سیاق طبیعی گفتگوها حفظ شود. همچنین در رابطه با ضرب‌المثل‌های چینی به‌کاررفته در متن، سعی شده تا معادل‌های فارسی یا توضیحاتی به کار رود که به‌طور واضح رساننده‌ی معنی و مفهوم باشد و در قسمت‌هایی که حاوی دعا و نیایش از زبان شخصیت‌های داستان است سعی شده تا عیناً همان عبارت به فارسی برگردانده شود.

اکرم سبحانی گرگری